

Konsep dan Syarat Terjemahan Hadith

Khairul Amin Mohd Zain¹
Mohd Norzi bin Nasir²

Abstrak

Di Malaysia khususnya, gerakan penterjemahan hadith telah lama bermula sejak zaman Syeikh Daud al-Fathani dan zaman Syeikh al-Marbawi lagi. Namun, terjemahan tersebut masih lagi belum memadai, tambahan pula perkembangan bahasa senantiasa berubah menurut perubahan semasa dan keperluan masyarakat terhadap hadith makin telerlah kerana adanya kesedaran agama yang kian bertambah. Menerusi kaedah analisis kandungan dokumen daripada pelbagai sumber primer dan sekunder yang berautoriti, kajian ini membincangkan konsep, syarat, dan cadangan dalam menghasilkan terjemahan hadith yang bermutu. Hasil kajian mendapati walaupun dewasa ini kesemua hadith telah berjaya direkodkan, boleh didapati didalam kitab-kitab hadith dengan mudah, akan tetapi masih lagi terdapat golongan yang tidak bernasib baik kerana tidak mampu membaca dan memahami hadith-hadith tersebut. Ini kerana mereka tidak berkebolehan dalam bahasa Arab. Justeru, penterjemah berperanan sebagai juru bahasa untuk menyampaikan perkataan dan perbuatan Nabi s.a.w. kepada masyarakat umum non-Arab. Inilah kerahiman dan keadilan Allah yang sentiasa membuka pintu rahmat-Nya sepanjang masa dan ketika untuk diberikan kepada sesiapa sahaja yang dikehendaki-Nya. Sekarang ini, tiba pula pusingan penterjemah-penterjemah untuk menyampaikan hadith Nabi s.a.w. kepada masyarakat umum. Satu garis panduan perlu diwujudkan dan ia merupakan satu keperluan utama dalam menghasilkan terjemahan hadith yang berkualiti bagi merealisasikan penyampaian hadith dengan cara yang terbaik.

Keyword: Konsep, Syarat, Hadith.

Pendahuluan.

Setiap penghargaan dan ganjaran yang diberikan kepada seseorang berkait rapat dengan tugas yang dilaksana dan tanggungjawab yang dipikulnya. Semakin besar tugas yang dipikulnya semakin besar kemuliaan dan ganjaran yang diperolehinya. Tugas menyampaikan hadith Nabawi merupakan satu kemuliaan daripada Allah Taala untuk umat Muhammad s.a.w dan mereka telah dipertanggungjawabkan untuk menyampaikannya. Tugas ini bertepatan dengan wasiat yang telah disampaikan oleh baginda s.a.w di lembah ‘Uranah, Padang Arafah semasa Haji Wada’:

¹ Guru Bahasa, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (IIUM).

² Pensyarah di Jabatan al-Quran dan al-Sunnah, Akademi Islam, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS).

عن عبدالله بن عمرو بن العاص رضي الله عنهما قال: قال رسول الله ﷺ: " بلغوا عني ولو آية وحدثوا عن بني اسرائيل ولا حرج ومن كذب علي متعمدا فليتبوأ مقعده من النار."¹

Maksudnya:

Daripada Abdullah bin 'Amr r.a berkata Rasulullah s.a.w bersabda: "Sampaikanlah daripadaku walaupun satu ayat, berceritalah mengenai Bani Israel, tidak mengapa. Tetapi sesiapa yang berdusta terhadapku maka dia telah menyediakan tempatnya di dalam neraka".

Para perawi merupakan penyambung lidah Nabi s.a.w. Mereka merupakan golongan yang dimuliakan sebagai pengganti Rasulullah s.a.w sebagaimana dalam sebuah hadith:

«اللهم ارحم خلفائي. قيل من خلفاؤك؟ قال: الذين يأتون من بعدي يرون الأحاديثي، ويعلمونها الناس»²

Maksudnya:

Nabi s.a.w bersabda: Ya Allah Engkau rahmatilah pengganti-penggantikmu. Baginda s.a.w ditanya: "Siapakah pengganti-penggantikmu?". Baginda menjawab: "Mereka yang datang selepas kematianku, meriwayatkan hadith-hadithku dan mengajarkannya kepada orang ramai."

Inilah kerahiman dan keadilan Allah yang sentiasa membuka pintu rahmat-Nya sepanjang masa dan ketika untuk diberikan kepada sesiapa sahaja yang dikehendakiNya. Sekarang ini, tiba pula pusingan penterjemah-penterjemah untuk menyampaikan hadith Nabi s.a.w. kepada masyarakat umum melalui gerak kerja penterjemahan hadith.

Konsep Terjemahan Hadith.

Menurut Kamus Dewan perkataan *terjemahan* bermaksud "memindahkan daripada suatu bahasa kepada bahasa yang lain"³. Dalam bahasa Arab pula terjemahan disebut sebagai *tarjamah*. Menurut Hakim bin Zainal perkataan *tarjamah* ini mempunyai tiga makna⁴:

¹al-Bukhari, Muhammad bin Ismail, *Sahih al-Bukhari*, Kitab Bad' al-Khalq, Bab Ma Dhukira 'an Banisrail, hadis no. 3461, Jil.4 hal. 170, Dar Tuq al-Najah, cet. 1, 1422H.

²Al-Tabrani, Abu al-Qasim Sulaiman bin Ahmad, *al-Mu'jam al-Awsat*, hadis no. 5846, jil.6hlm.77, Kaherah, Dar al-haramain, 1415H.

³ *Kamus Dewan*. Hal.1351

⁴ Hakim bin Zainal. *Dirasah Uslubiah Li Tarjamah Ma`ani al-Quran al-Karim Bi al-Lughah al-Maliziah*. Hal.22

1. Pentafsiran dan penerangan dengan bahasa yang sama dan ia disebut sebagai *tafsir*.
2. Pentafsiran dan penerangan dengan bahasa yang lain dan ia disebut sebagai *terjemah tafsir*.
3. Memindahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. Ia terbahagi kepada dua: terjemahan literal dan terjemahan makna.

Ulama silam seperti Al-Zarqaniy mendefinisikan sebagai:

Pemindahan makna perkataan daripada sesuatu bahasa kepada bahasa lain, di samping (teks bahasa sasaran) melengkapinya keseluruhan makna dan maksud teks sumber.(terjemahan)¹.

Ilmuwan dalam terjemahan seperti Nida dan Taber mendefinisikan terjemahan sebagai:

Penghasilan semula dalam bahasa sasaran, pandangan dan mesej terdekat dengan bahasa asal, dari segi makna dan keduanya dari segi gaya.(terjemahan)²

Manakala Ainon Muhammad, sarjana tempatan dalam terjemahan lebih mementingkan mesej yang terkandung dalam teks sumber tanpa menyebut tentang stuktur dan bentuk mesej asal. Menurutnya terjemahan bermaksud:

“Suatu proses menyalin semula maklumat yang terkandung dalam teks sumber ke dalam bahasa penerima.”³

Berdasarkan kepada takrifan-takrifan ini, penterjemah perlu mengutamakan mesej dalam teks sasaran daripada teks sumber dalam terjemahannya kerana maksud daripada penterjemahan adalah untuk menyampaikan mesej kepada pembaca dengan perantaraan bahasa sasaran. Bentuk terjemahan ini dinamakan sebagai terjemahan makna. al-Qattan telah mendefinisikan terjemahan makna seperti berikut:

“Terjemahan *tafsiriyyat* atau *ma`nawiyah* ialah menerangkan makna kalimat dengan menggunakan bahasa lain tanpa terikat dengan susunan kalimat bahasa asal atau memelihara nuzumnya...”(terjemahan)

¹ Zarqaniy, Muhammad Abd al-Azim, al-.(1988). *Manahil al-'Irfan fi 'Ulum al-Qur'an*. Beirut. Dar al-Fikir.Hal 2:110-111

² Nida, Eugene A. & Taber, Charles R.(1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.Hal 12

³ Ainon Muhammad.(1985). *Panduan Menterjemah*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka. Hal 16.

Walaupun makna adalah intipati terjemahan, namun ahli bahasa sependapat mengatakan bahawa perpindahan makna secara keseluruhan dalam terjemahan adalah mustahil. Hal ini kerana apa yang difahami sebagai makna itu adalah berbeza-beza pula cirinya jika dilihat daripada konsep terjemahan yang berbeza-beza.¹

Di antara persoalan yang timbul tentang isu ini ialah: Adakah makna itu dapat dipindahkan secara keseluruhan tanpa cacat cela ke dalam bahasa sasaran? Apabila makna itu telah dipindahkan pula ke dalam bahasa sasaran apakah teks sasaran tersebut boleh dianggap mempunyai kedudukan yang serupa dengan teks asal atau lebih rendah daripadanya, atau ia akan mendapat lebih tinggi daripada teks yang asal?

Berkaitan dengan terjemahan Hadith pula, para ulama telah membincangkan mengenai keharusannya dan apakah bentuk terjemahan yang diterima. Isu terjemahan makna hadith ini berkait rapat dengan isu periwayatan hadith secara makna. Perkara ini adalah diharuskan sebagaimana yang dibincangkan oleh al-Qasimiy dalam kitabnya *Qawaid al-Tahdith*. Beliau telah mengemukakan pandangan al-Hafiz Ibn Hajar mengenai persoalan terjemahan makna hadith dalam kitab *Syarah al-Nukhbat*²:

“Manakala periwayatan hadith dengan makna pula, perselisihan pendapat para ulama mengenainya adalah masyhur. Walaupun begitu, kebanyakan mereka mengharuskannya. Antara hujah mereka yang terkuat ialah ijmak mengharuskan penerangan syariat dengan menggunakan bahasa asing kepada non-Arab oleh mereka yang mahir dalam bahasa tersebut.”

Periwayatan hadith dengan cara memindahkan maknanya dengan tanpa terikat dengan lafaz merupakan satu keringanan yang telah dibenarkan oleh Rasulullah s.a.w sebagaimana sebuah hadith Ibn Mandah:

¹ Antara sarjana Islam yang mengupas tentang terjemahan dan menyatakan mustahilnya makna atau maksud dapat dipindah dan disampaikan dari satu bahasa ke bahasa yang lain ialah: Al-Jahiz, Ibn. Qutaibah, manakala sarjana Barat Moden yang berpendapat demikian ialah de Saussure dan Bloomfield. (Akmal Huzairy: 2006:35-46)

² Qasimiy, al-Syeikh Jamaluddin, al-.(1994). *Qawaid al-Tahdith min Funun Mustalah al-Hadith*. Beirut. Dar al-Nafais. Hal 232.

عن يعقوب بن عبد الله بن سليمان بن أكيمه الليثي عن أبيه عن حده قال: أتينا رسول الله ﷺ فقلنا له: يَا أَبَاتِنَا أَنْتَ وَأُمَّهَاتِنَا يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنْ نَسِمْنَا مِنْكَ الْحَدِيثَ فَلَا نَقْدِرُ أَنْ نُؤَدِيَهُ كَمَا سَمِعْنَاهُ فَقَالَ: إِذَا لَمْ تَحْلُوا حَرَامًا وَلَمْ تَحْرَمُوا حَلَالًا وَأَصَبْتُمُ الْمَعْنَى فَلَا بَأْسَ.¹

Daripada Ya'kub bin Abdullah bin Sulaiman bin Ukaimah al-Laithi daripada bapanya daripada datuknya berkata: Kami mendatangi Rasulullah dan bertanya kepada baginda: "Wahai Rasulullah, sesungguhnya apabila kami mendengar hadith daripadamu, kami tidak mampu meriwayatkannya sebagaimana kami mendengar daripadamu. Lalu baginda menjawab: "Selagimana kamu tidak menghalalkan yang haram atau mengharamkan yang halal. Selagimana tepat maksudnya, maka tidak mengapa".

Imam Tirmizi pula berkata:

"Sesiapa yang ingin menyampaikan hadith yang telah didengarinya kepada orang lain, dia boleh menukar lafaz selagimana tidak mengubah maknanya".

Hujah ini dikuatkan lagi dengan pandangan al-Imam Ibn Faris yang diutarakan oleh al-Qasimiy dalam kitabnya tersebut. Ibn Faris telah menyatakan bahawa sekiranya perawi mesti memelihara lafaz itu tanpa meninggalkan satu hurufpun maka sudah pasti Rasulullah s.a.w. memerintah supaya para sahabat menulis atau membuat penelitian rapi terhadap apa yang mereka dengari daripadanya. Sebagaimana Baginda s.a.w. telah memerintahkan supaya sahabat menulis apa yang wahyu al-Qur'an yang tidak dibenarkan untuk menukar makna dan lafaznya. Oleh kerana tiada perintah sedemikian ini memperuntukkan periwatan hadith adalah lebih ringan, walaubagaimanapun menyampaikannya menurut lafaz yang didengarinya adalah lebih afdal.²

Begitu juga keadaan terjemahan, penterjemah mestilah memilih perkataan yang paling hampir dengan lafaz dan makna Hadith kerana galakan Nabi s.a.w. kepada para sahabat supaya menyampaikan perkataannya sebagaimana yang didengarinya. Sebagaimana hadis yang diriwayatkan oleh Ibn Mas'ud daripada Baginda s.a.w.:

¹Al-Tabrani, Abu al-Qasim Sulaiman bin Ahmad, *al-Mu'jam al-Kabir*, hadis no. 6491, jil. 7 hlm. 100, Maktabah al-Ulumwa al-Hikam, 1404H / 1983M.

²Ibid. hal. 231

عن أنس بن مالك قال: قال رسول الله ﷺ: «نضر الله عبدا سمع مقالتي فوعاها ثم بلغها عني»¹

Maksudnya:

Daripada Anas bin Malik r.a katanya: Rasulullah s.a.w bersabda:“Semoga Allah mencerikan orang yang mendengar kata-kataku dan menghafalnya, lalu menyampaikannyadaripadaku (sebagaimana yang didengarinya).

Maksud ‘menyampaikan sebagaimana yang didengarinya’ bukanlah khusus menyampaikan lafaz tanpa perubahan langsung, tetapi maknanya ialah menyampaikan Hadith tanpa mengubah maknanya. Perawi meriwayatkan makna hadith sebagaimana yang didengari dan difahami dari lafaznya. Begitu jugalah halnya sekiranya penterjemah menterjemah makna hadith tanpa penambahan dan pengurangan maksud maka dia telah ‘menyampaikan sebagaimana yang didengarinya’.

Dalam prinsip penterjemahan pula, penterjemah hendaklah mengutamakan mesej dalam teks sasaran daripada teks sumber. Ini kerana maksud daripada penterjemahan adalah untuk menyampaikan mesej kepada pembaca dengan perantaraan bahasa sasaran. Dalam terjemahan teks agama, terutamanya terjemahan al-Qur’an dan hadith ke dalam bahasa Melayu, rata-ratanya merupakan terjemahan yang mengekalkan lenggok bahasa asal serta susun atur seringkali tidak lancar kerana ayatnya mirip bahasa Arab, tanda kurungnya banyak. Kadang-kadang tidak dapat difahami apakah maksud ayat kerana ia tidak mengambil kira hubung kait ayat dengan topik yang dimaksudkan. Ini berlaku kerana penterjemah masih dibayangi tanggungjawab ‘memindahkan’ makna secara teliti kerana dia berhadapan dengan wahyu suci. Sekiranya kita akur bahawa terjemahan hadith itu sendiri adalah satu bentuk penerangan makna, penterjemah sebenarnya tidak perlu berasa takut untuk menggunakan perkataan-perkataan yang dirasakan sepadan bagi menjelaskan lagi maksud-maksud ayat yang mereka terjemahkan.

Ini bermakna dalam penterjemahan, penterjemah seharusnya mementingkan penerimaan dan pemahaman yang betul terhadap frasa ayat. Di samping itu, ia juga dapat memperkayakan khalayak pembaca dengan istilah dan susunan frasa terkini dan semasa tanpa menyimpang daripada makna asal yang termaktub dalam nas asal Hadith.

Antara persoalan yang timbul diutarakan sebelum ini ialah apabila makna hadith itu telah dipindahkan pula ke dalam bahasa sasar

¹Al-Qazwini, Abu Abdullah Muhammad binYazid, *SunanIbnMajah*, bab Man Balagha ‘Ilman, jil.1, hlm.86 hadis no. 236, jil. Beirut, Dar al-Fikr, t.t.

apakah teks sasar tersebut boleh dianggap mempunyai kedudukan yang serupa dengan teks asal atau lebih rendah daripadanya, atau ia akan mendapat lebih tinggi daripada teks yang asal?

Dalam konteks terjemahan Al-Qur'an, semua terjemahan Al-Qur'an yang ada pada hari ini tidaklah dianggap sebagai Al-Qur'an yang suci yang sama tahapnya dengan Al-Qur'an yang asli. Ulama sepakat bahawa Al-Qur'an al-Kareem itu ialah wahyu asal dalam bahasa Arab yang terpelihara dan diwahyukan kepada Baginda Rasulullah s.a.w. Begitu juga halnya dengan terjemahan hadith, hasil terjemahan tidak dapat menyamai asal teks hadith dalam bahasa Arab sama sekali kerana ia hanyalah bayangan maksud asal dan bukan merupakan satu lagi teks juga layak untuk menggantikan yang asal. Tanggapan bahawa makna yang dipindahkan dalam terjemahan adalah ibarat air yang dituang daripada satu bekas ke dalam bekas yang lain tanpa air itu berubah kuantiti dan kualitinya adalah satu pemahaman yang salah tentang terjemahan.¹

Hadith juga tidak dapat menandingi teks asal berbahasa Arab kerana penterjemah akan sentiasa terikat dengan beberapa faktor yang mempengaruhi cara dan cita rasa bahasanya menterjemah. Kadangkalah apabila terdapat penerangan yang pelbagai untuk hadith-hadith tertentu, penterjemah akan cenderung memilih makna yang sesuai dengan mazhab fiqah atau aqidah yang dipercayainya. Sekiranya dia bermazhab Syafie, ada kemungkinan hadith-hadith hukum akan menjadi terjemahan yang mengandungi pendapat mazhabnya. Sekiranya dia menolak 'takwil' nescaya ayat-ayat mutasyabihat akan diterjemahkannya secara literal (*harfi*) tanpa diberikan huraian dan ta'wil sebagaimana yang disepakati Jumhur Ulama' Ahlu Sunnah.

Teks terjemahan hadith tidak boleh dijadikan sebagai penghujah dalam mengekstrak hukum kerana ia tertakluk kepada faktor-faktor penterjemahan. Faktor-faktor seperti latarbelakang penterjemah yang pelbagai yang akan mempengaruhi cara mereka menterjemah dan selanjutnya akan membawa kepada berbagai terjemahan dalam sesuatu bahasa itu. Faktor lain ialah berkenaan ciri-ciri khusus sesuatu bahasa Arab yang menjadikannya unik dan tidak terdapat dalam bahasa lain. Perbezaan struktur di antara bahasa-bahasa itu akan membawa kepada salah satu daripada tiga kemungkinan: samada makna yang terdapat dalam teks asal itu akan menjadi lebih khusus, atau lebih umum atau lenyap kerana diabaikan penterjemah.

¹ Akmal Huzairy, *Al-Mabadi' al-Asasiyyah fi Tarjamah al-Qur'an al-Karim fi Dau' Mu'tayat al-Tarjamah Hadithah*. Hal. 39

Faktor perubahan bahasa juga membuatkan sesuatu terjemahan itu akan sentiasa diganti dan diperbaiki selaras dengan ragam bahasa zaman tersebut. Oleh kerana bahasa adalah satu fenomena yang sentiasa berkembang dan berubah, terjemahan Hadith ke dalam mana-mana bahasa sentiasa memerlukan penilaian semula dari segi penggunaan perkataan, frasa dan stail dan perkara ini akan membawa kepada wujudnya pelbagai bentuk terjemahan dalam satu-satu bahasa. Ini tentunya tidak memungkinan wujudnya satu terjemahan yang boleh disepakati sebagai melebihi terjemahan yang lain dalam sesuatu bahasa itu, tidak seperti halnya al-Qur'an al-Karim dan Hadith yang tetap, tidak berubah dan terpelihara.¹

Berdasarkan kepada faktor-faktor yang disebutkan di atas, perlu adanya syarat-syarat terjemahan bagi menyelaraskan kerja-kerja terjemahan. Dengan penyelarasan ini diharapkan akan memberi hasil kerja terjemahan yang mantap dan diterima dengan baik ke bahasa sasar.

Syarat-Syarat Terjemahan Hadith

1. Terjemahan langsung daripada makna Sumber

Terjemahan mesti langsung daripada makna Hadith, tidak bersumberkan daripada terjemahan yang sedia ada kerana jika berlaku penterjemahan dari terjemahan, bermakna hasil terjemahan bukan lagi dari makna Hadith, bahkan jika perkara ini berlaku, kesahihan terjemahan kedua tidak lagi terjamin dan ia telah terdedah kepada pelbagai kesalahan.

Hal ini terbukti dengan adanya terjemahan seperti ini yang dilakukan oleh pihak yang bukan Islam telah mengandungi pelbagai kesalahan, seperti terjemahan ke bahasa Itali peringkat awal, bahkan juga oleh orang Islam sendiri.

Syaikh Mahmud Muhammad al-Khudayri dalam Muhammad Nur Lubis ketika menyentuh mengenai syarat-syarat utama terjemahan al-Qur'an berkata:

“Pada mulanya mereka menterjemah teks Arab ke dalam bahasa al_fusyaliyyah kemudian terjemahan ini pula diterjemahkan ke dalam bahasa Latin yang menjadi bahasa ilmu dan agama Kristian di Eropah pada ketika itu. Tidak dapat diragukan bahawa cara terjemahan seperti ini membawa kepada peringkat penyampaian yang

¹ Akmal Khuzairy Abd. Rahman, *Alaqah al-Tarjamah bi al-'Ijaz al-Qurani: Dirasah li Tabiat al-Tarjamah wa Tatbiqiha 'ala al-tarjamah al-Malayuwiyyah*, Journal of Islam in Asia, Vol. 2 No. 2, International Islamic University Malaysia, December 2005 Hal. 45

tidak tepat dan terjemahannya banyak yang tidak sesuai dan terkeluar daripada maksud teks asal.”¹

Bahkan mengikut beliau terjemahan yang bersumberkan kepada terjemahan pertama atau kedua dan seterusnya, adalah satu kecacatan ketempangan dalam bidang ilmu terjemahan.

2. Memenuhi Syarat-Syarat Syarah Hadith.

Terjemahan hendaklah memenuhi syarat-syarat yang terdapat dalam syarah hadith yang muktabar, termasuk sandarannya mesti berdasarkan riwayat yang diperakui, tidak menyimpang dari kaedah-kaedah bahasa Arab dan ianya bersesuaian dengan ruh Islam.

Antara jalan-jalan untuk memenuhi pensyaratan ini ialah dengan mengambil kira makna berdasarkan kepada ilmu-ilmu untuk memahami matan hadith atau pendapat para sahabat, fuqaha atau dengan menunjukkan maknanya kepada bahasa Arab sendiri.

Ataupun sekurang-kurangnya penterjemah mestilah merujuk kepada Kitab-kitab Syarah Hadith. Sebagai contohnya penterjemah mesti sentiasa mendampingi kitab *Nuzhat al-Muttaqin* oleh al-Syeikh Mustafa Said Khin dan lain-lain pengarang. *Syarah Riyadh al-Salihin* oleh al-Syeikh Ibn Uthaimen dalam menterjemahkan kitab *Riyadh al-Salihin*.

3. Memakai makna yang rajih.

Jika terdapat pelbagai makna, hendaklah dipakai makna yang paling rajih. Bagi menyempurnakan pensyaratan ini maka sebaiknya diletakkan nota kaki.

4. Mengekalkan Istilah sumber

Istilah sumber yang dimaksudkan di sini ialah istilah yang terdapat di dalam matan Hadith seperti: Solat, Haji, Zakat, al-Muhajirin, al-Ansar dll. Bagi memudahkan pembaca tentang istilah-istilah ini, maka eloklah diletakkan catatan tambahan sebagai huraian.

Disamping itu juga penterjemah perlu menghindarkan daripada meletakkan suatu istilah untuk dirinya yang tidak diketahui oleh orang lain dan luar daripada kebiasaan yang digunakan.²

Berkaitan dengan istilah-istilah hadith pula, terdapat kitab khusus yang dikarang bagi menjelaskannya. Kitab *Insiklopedia Istilah*

¹ Muhammad Nur Lubis Abd Razak.(2003).*Penterjemahan Makna al-Qur'an: Kajian ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Qur'an*. Tesis doktor falsafah yang tidak diterbitkan. Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.Hal 518

² Ibid. Hal. 521

Hadith mengandungi lebih seribu istilah Ulum Hadith dari segi riwayat atau dirayah. Pengarangnya, Syed Abdul Majid Ghouri telah mengarang kitab ini sebagai memenuhi permintaan institut kajian Hadith (INHAD) KUIS. Kitab ini sedang diterjemahkan ke dalam bahasa Malaysia oleh para penyelidik yang mempunyai pengkhususan khusus dalam bidang hadith. Kitab ini sangat sesuai bagi setiap individu yang terlibat dalam pengajian, pengajaran dan penterjemahan hadith.

5. Kata Nama tidak diterjemahkan

Kata Nama khas seperti nama-nama Allah Ta'ala, para nabinya dan tempat tidak perlu diterjemah dan diubah, tetapi yang perlu diambil kira hanya dua perkara¹ iaitu:

1. Menukarkan huruf Arab kepada huruf Latin (rumi) mengikut transliterasi yang diperakui.
2. Memulakan setiap kata nama dengan huruf besar.

Selain dari itu nota kaki juga akan digunakan untuk menerangkan perkara-perkara berikut yang tidak dapat dihuraikan secara langsung di dalam teks kerana ditakuti akan menjejaskan kesinambungan makna:

1. Unsur budaya khusus Arab yang tidak terdapat dalam bahasa dan budaya Melayu.
2. Makna figuratif yang menggunakan unsur masyarakat dan budaya yang tiada dalam alam Melayu.
3. Tempat
4. Pakaian
5. Makanan
6. Tanaman
7. Istilah-istilah ilmiah lain.

6. Mengekalkan bunyi dan sebutan Sumber

Maksud bunyi di sini ialah istilah dan nama-nama yang tidak diterjemahkan ditulis mengikut kaedah yang membolehkan istilah dan nama-nama itu apabila dibunyikan tetap dalam bunyi asal. Seperti nama Allah ditulis dengan *Allah* dan nama Ibrahim ditulis dengan *Ibrahim*.

Syarat ini ada kaitan dengan syarat yang sebelumnya.

7. Tidak memakai istilah agama lain.

Terjemahan makna tidak memakai istilah yang khas di dalam istilah agama-agama lain yang sedia ada dalam al-Qur'an dan

¹Muhammad Bukhari Lubis. (1998). *Penterjemahan Arab-Melayu-Arab: Peraturan dan Dasar*. Serdang: Penerbit UPM. Hal 50

Hadith. Seperti kalimah para nabi tidak diterjemahkan dengan makna Astople kerana ia bermaksud Hawariyyin dalam agama Kristian.

Jadi pensyaratan ini digariskan bagi memastikan istilah yang terdapat di dalam Hadith selari dengan kehendak akidah Islam dan demi menjaga kesucian dan kemurnian istilah istilah berkenaan.¹

8. Tidak bercorak taasub.

Terjemahan tidak mengikut aliran atau fahaman yang sempit, tetapi tidak mengapa jika makna sumber berkaitan dengan pendapat muktamad mazhab yang menjadi anutan penterjemah, seperti makna lafaz quru' yang terdiri daripada makna suci atau haid.

9. Bahasa mudah difahami.

Penterjemahan yang komunikatif dalam pangolahan. Dalam terjemahan teks agama ke dalam bahasa Melayu, rata-ratanya merupakan terjemahan yang mengekalkan lenggok bahasa asal serta susun atur perkataan teks asal. Ini menyebabkannya sukar untuk difahami secara terus. Pembacaannya seringkali tidak lancar kerana ayatnya mirip bahasa Arab, tanda kurungannya banyak. Kadang-kadang tidak dapat difahami apakah maksud ayat kerana ia tidak mengambil kira hubung kait ayat dengan topik yang dimaksudkan.

Oleh kerana terjemahan Hadith itu sendiri adalah satu bentuk syarahan, seperti yang telah kita tekankan pada permulaan tadi, masalah ini tidak timbul kerana kita mengambil jalan cara bebas untuk menghuraikan maksud agar lebih jelas difahami dan komunikatif.

Terjemahan yang utuh mestilah memperlihatkan ciri jalinan dan keteraturan fikiran antara ayat-ayat. Oleh itu, terjemahan penanda wacana yang tepat mesti dititik beratkan. Contohnya huruf *waw* tidak semestinya diterjemahkan dengan **dan** sahaja kerana berkemungkinan ianya tidak menyerlahkan pertautan antara dua ayat.

10. Terjemahan sebaik-baiknya ditulis bersama matan Hadith.

Ini bagi mengelak kekeliruan bahawa terjemahan itu mempunyai taraf yang sama dengan matan yang sebenar.

¹ Muhammad Nur Lubis Abd Razak.(2003).*Penterjemahan Makna al-Qur'an: Kajian ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Qur'an*. hal 523

11. Sebaik-baiknya hendaklah menulis selawat dan doa secara sempurna.

Ini merupakan adab pelajar dan penterjemah hadith. Ia bukan hanya meletakkan ringkasannya atau simbolnya sahaja. Begitu juga dengan *Radiallahu 'anhu* tidak ditulis dengan r.a sahaja. Walaupun ia hanya sekadar bacaan doa dan tidak termasuk dalam periwayatan tetapi ini merupakan adab penuntut ilmu hadith.¹

12. Dihasilkan secara berkumpulan.

Terjemahan secara berkumpulan juga adalah lebih baik secara dasarnya, kerana mereka dapat melihat dari kepelbagaian sudut terutamanya ketepatan pemilihan perkataan, struktur ayat dan sebagainya dan mereka boleh merumuskan berbagai-bagai pandangan dan menggabungkan berbagai-bagai kemahiran, berbanding dengan individu yang kemampuannya adalah terbatas dan tidak menyeluruh.

Dari sudut realiti juga, hakikat bahawa terjemahan kumpulan adalah lebih baik daripada terjemahan individu adalah benar apabila dibuat kajian. Dalam konteks terjemahan al-Qur'an, Mat Taib Pa membuat membandingkan antara terjemahan individu, iaitu Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Qur'an oleh Sheikh Abdullah Basmeih di Malaysia dan terjemahan jawatankuasa, iaitu Al Quran Dan Terjemahannya oleh Yayasan Penyelenggara Penterjemah/Pentafsir Al Quran yang terdiri sepuluh orang ulama di Indonesia.² Oleh itu dalam terjemahan hadith, sebaik-baiknya dibentuk Jawatankuasa yang terdiri daripada pelbagai kepakaran bagi menghasilkan terjemahan yang berwibawa.

Bagi membolehkan seseorang itu layak menterjemahkan hadith, dia seharusnya menguasai beberapa bidang ilmu pengetahuan sebagaimana yang telah dijelaskan oleh para ulama Islam yang mempunyai ketokohan dan autoriti dalam ilmu Hadith. Terdapat dikalangan ulama' yang menyatakan bahawa menjelaskan

¹ Syed Abdul Majid. Syed Abdul Majid al-Ghouri.(2011). *Pengenalan Ilmu Mustalah al-Hadith*. Terjemahan Md Hazim Husin. Bandar Baru Bangi. Darul Syakir. Hal 265

²Mat Taib bin Pa, *Terjemahan Makna al-Qur'an al-Karim ke Bahasa Melayu: Keperluan Pembentukan Jawatankuasa Peringkat Kebangsaan*, Persidangan Penterjemahan Antarabangsa kali ke-8, Kedah: UUM&DBP&PPM, 1999, ms 63-68.

makna Hadith hanya layak kepada mereka yang menguasai beberapa jenis ilmu pengetahuan.

Bagi mencari seseorang mempunyai pakej lengkap untuk menterjemah bukanlah perkara mudah. Oleh itu gabungan kepakaran diperlukan bagi merealisasikan hasil terjemahan hadith yang ideal dan kontemporari yang menepati maksud teks sebenar.

Kepakaran yang Diperlukan dalam Jawatankuasa Menterjemah Hadith

Pengembelian tenaga ini adalah terdiri daripada pakar-pakar berikut:

1. Pakar Bahasa Arab.

Penterjemah mestilah menguasai ilmu al-Arabiyyah, iaitu ilmu bahasa Arab atau kaedah-kaedah sastera Arab yang diperlukan bagi memahami makna Hadith. Kosa kata dalam bahasa Arab dengan jelas baik dan kedudukan ayat tersabut dalam rangkaian kalimat. Pengetahuan terhadap dalam bahasa Arab tidak mencukupi kerana kadangkala satu perkataan Arab mengandungi banyak makna dan berubah makna berdasarkan dengan gabungan perkataan yang lain. Antara ilmu-ilmu alat yang terpenting ialah:

- a) Ilmu Nahu
- b) Ilmu Saraf
- c) Ilmu Balaghah yang terdiri daripada ilmu *Ma'ani*, *Badi'*
Antara manfaat ilmu-ilmu ini ialah supaya menjaga kesalahan dalam penyampaian dan penulisan.

2. Penuntut Ilmu Hadith.

Penterjemahan makna Hadith merupakan proses gabungan mensyarah dan menterjemah serentak. Oleh itu, penterjemah perlu memahami ilmu berkaitan dengan hadith terutama ilmu yang membantu memahami matan hadith.

Sebaik-baik penterjemah perlu terdiri daripada penuntut ilmu hadith yang menurut metode ilmiah pembelajaran ilmu hadith. Pendekatan yang dilakukan ialah dengan belajar secara berperingkat-peringkat ilmu-ilmu asas dengan mantap dan melalui metode yang kukuh. Para ulamak sangat menekankan perkara ini.

Syeikh Syed Abdul Majid menyarankan untuk menjadi pelajar ilmu Hadith katanya:

“Pelajar memulakan perjalanan menuntut ilmu dengan membaca kitab-kitab yang ringkas kemudian kitab-kitab yang sederhana seterusnya barulah membaca kitab-kitab yang besar dan syarah-syarah. Bacalah kitab-kitab ringkas daripada guru yang mantap, atau daripada

pensyarah universiti yang berkaliber. Kemudian setelah berbincang dengan mereka, kamu beralih kepada kitab yang sederhana ataupun yang besar. Turutan ini akan memberi manfaat kepada penuntut ilmu hadith.”¹

Disamping itu, penterjemah hendaklah memiliki ilmu berkaitan dengan ilmu memahami matan hadith. Ilmu-ilmu tersebut adalah seperti berikut:

- a) *Gharib Hadith*
- b) *Mukhtalif Hadith*
- c) *Musykil Hadith*
- d) *Nasikh dan Mansukh Hadith*
- e) *Asbab wurud Hadith*
- f) *Fiqh Hadith*

Sekiranya, penterjemah tidak dapat menguasai ilmu ini, paling kurang dia mesti merujuk kepada penerangan-penerangan yang telah dilakukan oleh ulama berkaitan sesuatu hadith bagi merungkai permasalahan tersebut.

3. Pakar dalam Bahasa Melayu

Penguasaan bahasa sasaran merupakan antara syarat terpenting dalam menghasilkan terjemahan yang bermutu.

Keperluan mengetahui bahasa sasaran secara mendalam ialah bagi memastikan bahasa yang dipakai tidak menyalahi tatabahasanya, kerana dalam konteks penterjemahan ini perlu diambil kira teori komunikatif dalam pengolahannya dalam bahasa sasaran agar pengguna dapat memahaminya dengan mudah dan memuaskan.²

Tidak dapat dinafikan bahawa kemampuan bahasa adalah penting untuk menyatakan sesuatu yang tersemat dalam pemikiran. Dalam konteks terjemahan pula, walaupun sesuatu idea itu dapat difahami dengan tepat tetapi sekiranya kemampuan bahasa penterjemah adalah lemah, pastinya terdapat kekurangan dalam terjemahannya sama ada dia tidak dapat mengungkapkannya dengan bahasa yang boleh menyatakan maksud sebenarnya atau menggunakan ayat yang agak panjang sedangkan terdapat perkataan atau ayat lain yang lebih baik dan ekonomik. Di sinilah terletak pentingnya kepakaran dalam bahasa Melayu untuk menterjemahkan Hadith.

¹ Syed Abd Majid al-Ghouri.(2011) *Ittiba' Manhaj 'ilmi fi Tolab 'Ilmi al-Hadith*. Kajian yang tidak dicetak

² Muhammad Nur Lubis. hal 461

4. Pakar dalam pelbagai disiplin ilmu.

Ini adalah untuk mengelakkan daripada bercampur aduk antara makna perkataan yang terdapat dalam teks sumber. Ini kerana setiap bidang mempunyai istilah yang tertentu yang khusus bagi ilmu tersebut. Dengan penglibatan pakar-pakar dalam bidang tertentu seperti bidang sains, sejarah, geografi, sosiologi dan lain-lain akan mengelakkan istilah tertentu akan bercampur-aduk.

Dengan pembentukan jawatankuasa ini, kerja-kerja terjemahan dapat dibahagikan menurut kepakaran mereka. Melalui perbincangan bersama kerja-kerja dapat disusun dan selaraskan bagi melancarkan gerak kerja terjemahan.

Terjemahan seumpama ini lebih dipercayai kerana tidak mengandungi matlamat peribadi yang merupakan gambaran pendapat dan kehendak seseorang penterjemah sahaja.¹

Cadangan

Langkah Kolej Universiti Islam Selangor (KUIS) haruslah dipuji kerana berusaha menubuhkan **Institut Kajian Hadith Selangor**, atau **INHAD** dengan tujuan memelihara dan memartabatkan Hadith sebagai sumber hukum kedua selepas kitab suci Al-Qur'an. Pertubuhan ini bermisi untuk menyediakan **sumber tulen Hadith** kepada ummah dalam memelihara, mengkaji, mempelajari dan mengamalkan Hadith Rasulullah *s.a.w.* sebagai sumber rujukan yang kedua selepas al-Qur'an al-Karim.

Dalam menyalurkan sumber ini kepada masyarakat di Malaysia, gerakan terjemahan adalah teras kepada kejayaan misi ini. Oleh itu, gabungan kepakaran mestilah dilakukan. Penterjemahan makna Hadith merupakan proses gabungan menafsir dan menterjemah serentak. Justeru, perlu ada disiplin ilmu yg tersusun bagi terjemahan sebagaimana tafsir dan hadith mempunyai disiplin yang tersendiri, iaitu ilmu Usul Tafsir dan Ilmu Mustalah Hadith dan cabangnya.

Kajian-kajian yang lebih serius membentuk ilmu dasar dalam penterjemahan Hadith mestilah dibina seperti kata hubung dan *huruf ma'ani* dalam bahasa Arab seperti huruf *fa*, *ba*, dan lain-lain perlu dilakukan oleh pengkaji yang lain supaya menjadi rujukan penterjemah al-Qur'an dan Hadith. Hasil kajian ini akan menjadi rujukan kepada kesemua penterjemah.

Semoga usaha murni ini akan melayakkan penterjemah mendapat doa dari nabi *s.a.w.*

¹ Ibid.457

Rujukan

- 1) Akmal Huzairy Abd Rahman (2006). Al-Mabadi' al-Asasiyyah fi Tarjamah al-Qur'an al-Karim fi Dau' Mu^ctayat al-Tarjamah Hadithah. *Journal of the Saudi Association of Languages and Translation*.ms 35-45.
- 2) _____.(2005). 'Alaqah al-Tarjamah bi al-'Ijaz al-Qur'ani: Dirasat li Tabiat al-Tarjamah wa Tatbiqiha ^cala al-Tarjamah al-Malayuwiyyah, *Journal of Islam in Asia*, Vol. 2 No. 2: ms 10-24
- 3) Ainon Muhammad.(1985). *Panduan Menterjemah*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka
- 4) Hakim bin Zainal. *Dirasah Uslubiah Li Tarjamah Ma`ani al-Quran al-Karim Bi al-Lughah al-Maliziah*.
- 5) Hasuria Omar. (1998). *Wacana dan Maknanya Dalam Terjemahan*. Jurnal Dewan Bahasa. Mac, 204-222.
- 6) *Kamus Dewan*. Cet. pertama, Ed. ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- 7) Kassim Ahmad, *Beberapa Masalah Terjemahan di Malaysia*, Persidangan Penterjemahan Antarabangsa kali ke-3, diedit oleh Noor Ein Mohd & Atiah Salleh, Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia & DBP, 1991, ms 125
- 8) Mat Taib bin Pa, *Terjemahan Makna al-Qur'an al-Karim ke Bahasa Melayu: Keperluan Pembentukan Jawatankuasa Peringkat Kebangsaan*, Persidangan Penterjemahan Antarabangsa kali ke-8, Kedah: UUM&DBP&PPM, 1999, ms 63-68.
- 9) Mohd Shukri Hanapi.(2003). *Terjemahan al-Qur'an dalam Pelbagai Perspektif*. Kuala Lumpur: Utusan Publication.
- 10) Muhammad Bukhari Lubis. (1998). *Penterjemahan Arab-Melayu-Arab: Peraturan dan Dasar*. Serdang: Penerbit UPM.
- 11) _____, *Pedoman Menterjemah al-Qur'an: Satu Penilaian*, Persidangan Penterjemahan Antarabangsa kali-7, Kuala Lumpur: IIUM & DBP & PPM, 1999, ms 63-68
- 12) Muhammad Nur Lubis Abd Razak.(2003).*Penterjemahan Makna al-Qur'an: Kajian ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Qur'an*. Tesis doktor falsafah yang tidak ditebitkan. Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.
- 13) Nida, Eugene A. & Taber, Charles R.(1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- 14) Qasimiy, al-Syeikh Jamaluddin, al-.(1994).*Qawaid al-Tahdith min Funun Mustalah al-Hadith*.Beirut. Dar al-Nafais
- 15) Qattan, Manna^c al-Khalil. (1993). *Mabahith fi ^cUlum al-Qur'an*. Beirut: Mu'assasah al-Risalah
- 16) Sohair Abdel Moneim Sery. *Penterjemahan Teks Agama dan Usaha ke Arah Mempopularkannya*. Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-4. September (1999) hlm 143-154.
- 17) Syed Abdul Majid al-Ghouri.(2011). *Pengenalan Ilmu Mustalah al-Hadith*.Terjemahan Md Hazim Husin. Bandar Baru Bangi. Darul Syakir.
- 18) Syed Abd Majid al-Ghouri.(2011) *Ittiba' Manhaj 'ilmi fi Tolab 'Ilmi al-Hadith*. Kajian yang tidak dicetak